No. 47201

Germany
and
Brazil

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in the energy sector with focus on renewable energy and energy efficiency. Brasilia, 14 May 2008

Entry into force: *30 December 2009 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 March 2010*

Allemagne
et
Brésil

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération dans le secteur de l'énergie, en particulier en matière d'énergie renouvelable et d'efficacité énergétique. Brasilia, 14 mai 2008

Entrée en vigueur : *30 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 mars 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Federative Republic of Brazil

on

Cooperation in the Energy Sector with Focus on Renewable Energy and Energy Efficiency

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Federative Republic of Brazil

(hereinafter referred to as Parties) -

Aware of the growing demand for energy and the increasing prices as well as of the unequivocal warming of the climate system, as indicated in the Fourth Assessment Report of the Intergovernmental Panel on Climate Change, which requires enhanced action to reduce global greenhouse gas emissions in accordance with the international regime under the United Nations Framework Convention on Climate Change, its Kyoto Protocol and the Bali Action Plan.

Considering the need to ensure a secure and sustainable energy supply and use,

Conscious of the need for cooperation in energy generation processes and energy efficiency that reduce the emission of pollutants and greenhouse gases in the atmosphere and ensure sustainable development,

With the shared objective of cooperation on improving and developing a sustainable energy infrastructure through energy efficiency and energy-saving measures and an increased use of renewable energies,

Considering the shared interest in bilateral cooperation aiming at the development of technologies in particular in the field of energy efficiency and renewable energy and their dissemination,

Aware of the mutual economic and environmental benefits deriving from scientific, technological, industrial, and commercial interchange in the sector of energy efficiency and renewable energies,

Taking into account the mutual interest in deepening the partnership in the energy sector, as stipulated by the plan of action approved by the governments of Brazil and Germany in February 2002,

Taking into account the basic agreement on technical cooperation between the parties signed on 17 September 1996 as well as the framework agreement on cooperation for scientific research and technological development between the parties signed on 20 March 1996 -

Have agreed as follows:

Article 1

The agreement shall have as its main objective improving and developing a sustainable energy infrastructure to ensure secure and sustainable energy supply and use, especially through energy efficiency and energy saving measures and the increased use of renewable energies. In order to achieve this goal, as well as to contribute to sustainable development, the parties shall make efforts to promote and stimulate policy dialogue, scientific and technological interchange, and the participation of the private sector in initiatives developed within the framework of this agreement.

Article 2

The parties agree to convene with a view to discussing ways to further improve the bilateral cooperation and to evaluating the respective results under the terms of this agreement, if appropriate in conjunction with the German Brazilian joint commission.

Article 3

The following are suitable areas for bilateral cooperation under this agreement

1. Renewable energies:

The sustainable production and use of renewable energy sources such as:

Hydropower

Wind

Solar

Biomass

Solid waste

Geothermal

Ocean

Biofuels

2. Energy efficiency:

All forms of energy conservation and rational use, such as:

-Developments in electricity generation, transmission and distribution;

-Reliability and safety of the electrical system;

-Combined production of heat and power;

-Procedures and measures applied to buildings, transportation systems, appliances and other equipment, and industrial processes;

-Energy measurement, auditing and verification procedures;

-Best practices for evaluating the effectiveness of energy efficiency policies and measures.

3. Innovative propulsion and generation technologies;

4. Clean development mechanism: foster the development and implementation of project activities under the clean development mechanism of the Kyoto Protocol involving participants from both countries in the energy sector.

5. Best available technologies applied to the sustainable exploration, exploitation and use of oil, coal and gas.

Article 4

(1) The parties shall exchange information and experience in the fields of cooperation under article 3. This includes fiscal support models, metrology, standardization, technical regulations, conformity assessment procedures, the dissemination of best practices, industrial development, and related social and environmental aspects.

(2) In order to deepen the cooperation in the areas referred to in article 3, the parties shall create specific working groups. The first of these groups shall be on biofuels, with a view to exchanging information on trade issues, standards, environmental and social certification, and the production and use of biofuels under the three pillars of sustainable development: environmental, economic and social aspects.

(3) The parties also agree to promote the exchange of information in areas such as market access and trade barriers in order to facilitate international trade.

(4) The exchange of know-how shall be promoted by consultations at governmental level,

through participation in joint seminars and workshops and at trade fairs and exhibitions. The parties shall support the exchange of scientists and experts and the broader use of existing joint panels with the business sector.

(5) The parties shall where appropriate act jointly regarding research and development of the sectors under article 3.

(6) The parties agree to exchange information about their positions in international fora related to the areas listed under article 3.

Article 5

(1) According to national legislation and international agreements in force in both countries, the parties shall respect the intellectual property rights developed or furnished under the implementation of this agreement.

(2) In a manner consistent with the first paragraph of this article, the parties expect that cooperating entities agree in advance on the terms governing intellectual property rights developed or furnished under the implementation of this agreement, concerning, among others, the ownership acquisition, maintenance, use and commercial exploitation of those intellectual property rights, as well as confidentiality of information whose publication and/or disclosure might jeopardize the acquisition of intellectual property rights.

Article 6

The parties refer to the existing mechanisms of development cooperation financing in the fields of renewable energy and energy efficiency.

Article 7

(1) In conformity with budgetary provisions of each party, expenses related to the activities under this agreement are subject to the availability of appropriate funds.

(2) The expenses relating to any travel costs, especially air tickets and daily allowances originated by the activities conducted under this agreement, shall be respectively paid for by each party.

(3) The expenses relating to projects, assistance, consultancy and others shall be paid for by the party that required them, unless otherwise decided by the parties.

Article 8

Any dispute concerning the interpretation or application of this agreement shall be settled by the parties by diplomatic means.

Article 9

(1) This agreement shall enter into force when the legal procedures of both parties have been concluded and the respective diplomatic notes have been exchanged.

(2) This agreement shall remain in effect for fifteen years, to be counted from the day of entry into force, and shall be automatically renewed for periods of five years, provided it is not

denounced by one of the parties at least twelve months before its expiration.

Done in Brasília on 14 May, two thousand and eight, in duplicate in the German, Portuguese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Portuguese texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Federative Republic of Brazil

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Föderativen Republik Brasilien

über Zusammenarbeit im Energiesektor

mit Schwerpunkt auf erneuerbarer Energie

und Energieeffizienz

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Föderativen Republik Brasilien

(im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet) –

angesichts der wachsenden Nachfrage nach Energie und der steigenden Energiepreise sowie der eindeutig stattfindenden Erderwärmung, wie im Vierten Sachstandsbericht der Zwischenstaatlichen Sachverständigengruppe über Klimaänderungen beschrieben, wodurch verstärkte Maßnahmen zur Reduzierung der globalen Treibhausgasemissionen im Einklang mit dem internationalen Regime nach dem Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen, dem dazugehörigen Protokoll von Kyoto und dem Bali-Aktionsplan erforderlich sind;

eingedenk der Notwendigkeit, eine sichere und nachhaltige Energieversorgung und -nutzung zu gewährleisten;

in dem Bewusstsein der Notwendigkeit, bei Verfahren der Energieerzeugung und im Bereich Energieeffizienz zusammenzuarbeiten, um die Schadstoff- und Treibhausgasemissionen in der Atmosphäre zu reduzieren und eine nachhaltige Entwicklung zu gewährleisten;

mit dem gemeinsamen Ziel der Zusammenarbeit bei der Verbesserung und Entwicklung einer nachhaltigen Energieinfrastruktur durch Energieeffizienz, Energiesparmaßnahmen und einer stärkeren Nutzung erneuerbarer Energien;

in Anbetracht des gemeinsamen Interesses an bilateraler Zusammenarbeit mit dem Ziel der Entwicklung und Verbreitung von Technologien, insbesondere im Bereich Energieeffizienz und erneuerbare Energien;

angesichts der wirtschaftlichen und ökologischen Vorteile eines wissenschaftlichen, technologischen, industriellen und wirtschaftlichen Austauschs auf den Gebieten Energieeffizienz und erneuerbare Energien für beide Seiten;

unter Berücksichtigung des beiderseitigen Interesses an einer Vertiefung der Partnerschaft im Energiebereich, wie im von den Regierungen Brasiliens und Deutschlands im Februar 2002 gebilligten Aktionsplan vorgesehen;

unter Berücksichtigung der am 17. September 1996 unterzeichneten Grundsatzvereinbarung über technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien sowie des am 20. März 1996 unterzeichneten Rahmenabkommens über Zusammenarbeit für wissenschaftliche Forschung und technologische Entwicklung zwischen den Vertragsparteien –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Hauptziel des Abkommens ist die Verbesserung und Entwicklung einer nachhaltigen Energieinfrastruktur zur Gewährleistung einer sicheren und nachhaltigen Energieversorgung und -nutzung, insbesondere durch Energieeffizienz, Energiesparmaßnahmen und der stärkeren Nutzung erneuerbarer Energien. Zur Verwirklichung dieses Zieles sowie als Beitrag zu einer nachhaltigen Entwicklung unternehmen die Vertragsparteien Anstrengungen zur Förderung und Belebung des politischen Dialogs, des wissenschaftlichen und technologischen Austauschs und der Beteiligung der Privatwirtschaft an im Rahmen dieses Abkommens entwickelten Initiativen.

Artikel 2

Die Vertragsparteien kommen überein, mit dem Ziel der Erörterung von Möglichkeiten zur weiteren Verbesserung der bilateralen Zusammenarbeit und zur Beurteilung der entsprechenden

Ergebnisse im Rahmen dieses Abkommens zusammenzukommen, gegebenenfalls gemeinsam mit der Deutsch-Brasilianischen Gemischten Kommission.

Artikel 3

Folgende Bereiche sind für die bilaterale Zusammenarbeit nach diesem Abkommen geeignet:

1. Erneuerbare Energien:
Nachhaltige Erzeugung und Nutzung erneuerbarer Energien wie:
- Wasserkraft
- Windkraft
- Solarenergie
- Energie aus Biomasse
- Energie aus festen Abfällen
- Geothermische Energie
- Meeresenergie
- Energie aus Biokraftstoffen;

2. Energieeffizienz:
Alle Arten der Energieeinsparung und verantwortungsvollen Nutzung von Energie wie:
- Entwicklungen in den Bereichen Stromerzeugung, -übertragung und -verteilung
- Zuverlässigkeit und Sicherheit des Stromnetzes
- Kraft-Wärme-Kopplung
- Verfahren und Maßnahmen für Gebäude, Transportsysteme, Geräte und andere Ausrüstungsgegenstände sowie industrielle Verfahren
- Verfahren zu Energiemessung, -audit und -prüfung
- Bewährte Verfahren zur Beurteilung der Wirksamkeit von Leitsätzen und Maßnahmen im Bereich Energieeffizienz;

3. Innovative Antriebs- und Erzeugungstechnologien;

4. Mechanismus für umweltverträgliche Entwicklung: Förderung der Entwicklung und Durchführung von Projekten im Einklang mit dem Mechanismus für umweltverträgliche Entwicklung des Kyoto-Protokolls unter Einbeziehung von Teilnehmern beider Länder im Energiebereich;

5. Bestmögliche Technologien für die nachhaltige Erforschung, Nutzbarmachung und Nutzung von Öl, Kohle und Gas.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien tauschen Informationen und Erfahrungen in den in Artikel 3 genannten Bereichen der Zusammenarbeit aus. Dazu zählen Steuerfördermodelle, Messwesen, Normung, technische Vorschriften, Konformitätsbewertungsverfahren, Verbreitung bewährter Verfahren, industrielle Entwicklung sowie verwandte soziale und ökologische Fragen.

(2) Um die Zusammenarbeit in den in Artikel 3 genannten Bereichen zu vertiefen, setzen die Vertragsparteien spezielle Arbeitsgruppen ein. Die erste Gruppe befasst sich mit Biokraftstoffen mit Hinblick auf einen Informationsaustausch über Handelsfragen, Normen, ökologische und soziale Zertifizierung sowie die Erzeugung und Nutzung von Biokraftstoffen im Einklang mit den drei Grundpfeilern der nachhaltigen Entwicklung: Umwelt, Wirtschaft und Soziales.

(3) Die Vertragsparteien kommen ferner überein, den Informationsaustausch in Bereichen wie Marktzugang und Handelshemmnisse zu fördern und so den internationalen Handel zu vereinfachen.

(4) Die Förderung des Austauschs von Fachwissen erfolgt durch Konsultationen auf Regierungsebene, Beteiligung an gemeinsamen Seminaren und Workshops sowie im Rahmen von Messen und Ausstellungen. Die Vertragsparteien unterstützen den Austausch von Wissenschaftlern und Sachverständigen sowie die intensivere Nutzung bereits vorhandener gemeinsamer Foren mit der Wirtschaft.

(5) Die Vertragsparteien ergreifen gegebenenfalls gemeinsame Maßnahmen in Bezug auf Forschung und Entwicklung in den in Artikel 3 genannten Bereichen.

(6) Die Vertragsparteien kommen überein, Informationen über die Standpunkte auszutauschen, die sie im Zusammenhang mit den in Artikel 3 genannten Bereichen in internationalen Foren vertreten.

Artikel 5

(1) Nach den in beiden Ländern geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und internationalen Übereinkünften achten die Vertragsparteien die Rechte des geistigen Eigentums, die im Zuge der Durchführung dieses Abkommens entwickelt oder geschaffen werden.

(2) Im Einklang mit Absatz 1 erwarten die Vertragsparteien, dass beteiligte Stellen sich im Voraus über die Bedingungen hinsichtlich des Umgangs mit Rechten des geistigen Eigentums verständigen, die im Zuge der Durchführung dieses Abkommens entwickelt oder geschaffen werden, und zwar unter anderem in Bezug auf Erwerb, Bewahrung, Nutzung und wirtschaftliche Verwertung der Rechte des geistigen Eigentums sowie Vertraulichkeit von Informationen, deren Veröffentlichung oder Bekanntgabe den Erwerb von Rechten des geistigen Eigentums gefährden könnte.

Artikel 6

Die Vertragsparteien verweisen auf bestehende Mechanismen für die Finanzierung der Entwicklungszusammenarbeit auf den Gebieten erneuerbare Energien und Energieeffizienz.

Artikel 7

(1) In Übereinstimmung mit den Haushaltsbestimmungen beider Vertragsparteien unterliegen Ausgaben im Zusammenhang mit im Rahmen dieses Abkommens durchgeführten Aktivitäten der Verfügbarkeit entsprechender Mittel.

(2) Die Ausgaben im Zusammenhang mit Reisekosten, insbesondere für Flugtickets und Tagegelder, die infolge von im Rahmen dieses Abkommens durchgeführten Aktivitäten entstehen, werden von der jeweiligen Vertragspartei beglichen.

(3) Die Ausgaben im Zusammenhang mit Projekten, Unterstützung, Beratung und Ähnlichem werden von der Vertragspartei beglichen, die diese gewünscht hat, soweit die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

Artikel 8

Streitigkeiten bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden von den Vertragsparteien auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, wenn die gesetzlichen Verfahren der beiden Vertragsparteien abgeschlossen sind und die entsprechenden diplomatischen Noten ausgetauscht wurden.

(2) Dieses Abkommen bleibt ab dem Tag seines Inkrafttretens fünfzehn Jahre lang in Kraft und wird automatisch jeweils um fünf Jahre verlängert, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien mindestens zwölf Monate vor seinem Ablauf gekündigt wird.

Geschehen zu Brasília am 14. Mai 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher, portugiesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des portugiesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Föderativen Republik Brasilien

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

Acordo

entre

o Governo da República Federal da Alemanha

e

o Governo da República Federativa do Brasil

sobre

cooperação no setor de energia com foco
em energias renováveis e eficiência energética

O Governo da República Federal da Alemanha

e

o Governo da República Federativa do Brasil

(doravante denominados "Partes") –

Conscientes da demanda crescente por energia e dos seus preços ascendentes, bem como do indiscutível aquecimento do sistema climático, conforme indicado no Quarto Relatório de Avaliação do Painel Intergovernamental sobre Mudança do Clima, que requer ação intensificada para reduzir as emissões globais de gases de efeito estufa, em conformidade com o regime internacional de mudança do clima no âmbito da Convenção-Quadro das Nações Unidas sobre Mudança do Clima e seu Protocolo de Quioto, e do Plano de Ação de Bali,

Considerando a necessidade de assegurar oferta e uso seguros e sustentáveis de energia,

Conscientes da necessidade de cooperação em processos de geração de energia e em eficiência energética que reduzam a emissão de poluentes e gases de efeito estufa na atmosfera e assegurem desenvolvimento sustentável,

Com o objetivo comum de cooperação para aperfeiçoar e desenvolver uma infra-estrutura de energia sustentável por meio de eficiência energética e medidas de economia de energia, assim como uma utilização maior de energias renováveis,

Avaliando o interesse comum na cooperação bilateral com vistas ao desenvolvimento de tecnologias, particularmente no campo da eficiência energética e das energias renováveis e na sua disseminação,

Cientes dos mútuos benefícios econômicos e ambientais oriundos do intercâmbio científico, tecnológico, industrial e comercial no setor de eficiência energética e em energias renováveis,

Levando em consideração o interesse mútuo em aprofundar a parceria no setor de energia, como estipulado no plano de ação sancionado pelos governos do Brasil e da Alemanha em fevereiro de 2002,

Considerando o Acordo Básico de Cooperação Técnica firmado entre as partes em 17 de setembro de 1996, assim como o Acordo-Quadro sobre Cooperação em Pesquisa Científica e Desenvolvimento Tecnológico firmado entre as partes em 20 de março de 1996 –

acordam o seguinte:

Artigo 1

O Acordo terá como objetivo principal melhorar e desenvolver uma infra-estrutura de energia sustentável para assegurar a oferta e o uso seguros e sustentáveis de energia, sobretudo por meio de medidas de eficiência energética e economia de energia e pela ampliação do uso de energias renováveis. Para alcançar esse objetivo, bem como para contribuir para o desenvolvimento sustentável, as Partes envidarão esforços para promover e estimular o diálogo de políticas, o intercâmbio científico e tecnológico e a participação do setor privado nas iniciativas desenvolvidas no âmbito deste Acordo.

Artigo 2

As Partes concordam em reunir-se para discutir formas de intensificar a cooperação bilateral e avaliar os resultados correspondentes nos termos deste Acordo, se conveniente em conjunto com a Comissão Mista Brasil-Alemanha.

Artigo 3

As áreas relacionadas a seguir são consideradas adequadas para cooperação bilateral no âmbito deste Acordo:

1. Energias renováveis:

A produção e o uso sustentáveis de fontes renováveis de energia como:

Hidroeletricidade
Eólica
Solar
Biomassa
Resíduos sólidos
Geotérmica
Oceânica
Biocombustíveis

2. Eficiência energética:

Todas as formas de conservação e uso racional de energia, como:

-Desenvolvimentos em geração, transmissão e distribuição de eletricidade;

-Confiabilidade e segurança do sistema elétrico;
-Produção combinada de calor e eletricidade;
-Procedimentos e medidas voltados para edifícios, sistemas de transporte, dispositivos e outros equipamentos, e processos industriais;
-Mensuração de energia, procedimentos de auditoria e verificação;
-Melhores práticas de avaliação da eficácia das políticas e medidas de eficiência energética.

3. Tecnologias inovadoras de propulsão e geração;

4. Mecanismo de Desenvolvimento Limpo: estimular o desenvolvimento e a implementação de atividades de projetos no âmbito do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo do Protocolo de Quioto com a participação de representantes do setor de energia de ambos os países.

5. As melhores tecnologias disponíveis empregadas na exploração, na explotação e no uso sustentáveis de petróleo, carvão e gás.

Artigo 4

(1) As Partes trocarão informações e experiências nas áreas de cooperação determinadas no artig 3, inclusive modelos de financiamento fiscal, metrologia, padronização, regulamentos técnicos procedimentos de verificação de conformidade, disseminação de melhores práticas desenvolvimento industrial, e demais aspectos sociais e ambientais relacionados.

(2) Com o objetivo de aprofundar a cooperação nas áreas indicadas no artigo 3, as Partes criarã Grupos de Trabalho específicos. O primeiro destes Grupos será sobre biocombustíveis, visando troca de informações sobre temas de comércio, padronização, certificação ambiental e social, produção e uso de biocombustíveis com base nos três pilares do desenvolvimento sustentável ambiental, econômico e social.

(3) As Partes concordam, ainda, em promover a troca de informações nas áreas relativas a acesso a mercados e barreiras comerciais, de modo a facilitar o comércio internacional.

(4) O intercâmbio de "know-how" será promovido por meio de consultas em nível governamental e da participação em seminários bilaterais e "workshops", além de feiras comerciais e exposições. As Partes apoiarão o intercâmbio de cientistas e especialistas, além do uso mais amplo de painéis conjuntos, já existentes, com o setor privado.

(5) As Partes deverão, quando apropriado, atuar conjuntamente no que diz respeito à pesquisa e ao desenvolvimento dos setores indicados no artigo 3.

(6) As Partes concordam em trocar informação sobre suas posições nos foros internacionais relacionados às áreas listadas no artigo 3.

Artigo 5

(1) De acordo com a legislação nacional e com acordos internacionais em vigor nos dois Países, as Partes respeitarão os direitos de propriedade intelectual elaborados ou existentes no âmbito da implementação deste Acordo.

(2) De maneira consistente com o primeiro parágrafo deste artigo, as entidades em cooperação deverão acordar, previamente, os termos de direitos de propriedade intelectual aplicados ou desenvolvidos no âmbito Acordo, relacionados, entre outros, à aquisição de propriedade, manutenção, uso e explotação comercial destes direitos de propriedade intelectual, bem como confidencialidade da informação cuja publicação e/ou disseminação possa comprometer a aquisição de direitos de propriedade intelectual.

Artigo 6

As Partes referir-se-ão aos mecanismos já existentes de financiamento da cooperação nas áreas de energias renováveis e eficiência energética.

Artigo 7

(1) Em conformidade com as provisões orçamentárias de cada uma das Partes, as despesas relacionadas às atividades no âmbito deste Acordo estarão sujeitas à disponibilidade de fundos apropriados.

(2) As despesas relacionadas a custos de viagens, especialmente passagens aéreas e diárias, oriundas das atividades conduzidas no âmbito deste Acordo, serão pagas respectivamente por cada uma das Partes.

(3) As despesas relacionadas a projetos, assistência, consultoria, entre outros, serão pagas pela Parte que os tiver demandado, salvo decisão contrária das Partes.

Artigo 8

Qualquer disputa referente à interpretação ou à aplicação deste Acordo será resolvida pelas Partes por meios diplomáticos.

Artigo 9

(1) Este Acordo entrará em vigor quando os procedimentos legais de ambas as Partes forem concluídos e forem trocadas as respectivas notas diplomáticas.

(2) Este Acordo permanecerá válido por quinze anos, a contar do dia de entrada em vigor, e será automaticamente renovado por períodos de cinco anos, desde que não seja denunciado por uma das Partes com pelo menos doze meses de antecedência à data de expiração.

Celebrado em Brasília, aos 14 dias do mês de Maio de 2008, em duplicata, nos idiomas alemão, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de interpretações divergentes dos textos em português e em alemão, o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Governo da
República Federal da Alemanha

Pelo Governo da
República Federativa do Brasil

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE SECTEUR DE L'ÉNERGIE, EN PARTICULIER EN MATIÈRE D'ÉNERGIE RENOUVELABLE ET D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

Le Gouvernement de la République d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés les Parties),

Conscients de la demande croissante d'énergie et de la hausse des prix, ainsi que du réchauffement indiscutable du système climatique, tel qu'indiqué dans le quatrième Rapport d'évaluation du Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat, lequel requiert une action renforcée pour réduire les émissions de gaz à effet de serre au niveau mondial, conformément au régime international relevant de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, de son Protocole de Kyoto et du Plan d'action de Bali,

Considérant le fait qu'il s'avère nécessaire de garantir un approvisionnement et une consommation énergétiques sûrs et durables,

Conscients de la nécessité d'établir une coopération concernant les processus de génération d'énergie et l'efficacité énergétique permettant de réduire l'émission de polluants et de gaz à effet de serre dans l'atmosphère et de garantir un développement durable,

Dans le but partagé de coopérer à l'amélioration et au développement d'une infrastructure d'énergie durable par le biais de mesures axées sur l'efficacité énergétique et les économies d'énergie et par une utilisation accrue des énergies renouvelables,

Considérant l'intérêt mutuel d'une coopération bilatérale visant au développement de technologies, en particulier dans le domaine de l'efficacité énergétique et de l'énergie renouvelable, et à leur diffusion,

Conscients des avantages économiques et environnementaux mutuels découlant des échanges scientifiques, technologiques, industriels et commerciaux dans le secteur de l'efficacité énergétique et des énergies renouvelables,

Compte tenu de l'intérêt mutuel du renforcement du partenariat dans le secteur de l'énergie, tel que prévu dans le plan d'action approuvé par les Gouvernements du Brésil et de l'Allemagne en février 2002,

Compte tenu de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre les Parties, signé le 17 septembre 1996, et de l'Accord-cadre de coopération relatif à la recherche scientifique et au développement technologique entre les Parties, signé le 20 mars 1996,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le principal objectif du présent Accord est d'améliorer et de développer une infrastructure d'énergie durable afin d'assurer un approvisionnement et une consommation

énergétiques sûrs et durables, en particulier par le biais de mesures axées sur l'efficacité énergétique et les économies d'énergie et par une utilisation accrue des énergies renouvelables. À cette fin, et pour contribuer au développement durable, les Parties s'efforceront de promouvoir et de stimuler le dialogue politique, les échanges scientifiques et technologiques et la participation du secteur privé aux initiatives mises au point dans le cadre du présent Accord.

Article 2

Les Parties conviennent de se réunir afin de discuter des manières de renforcer davantage la coopération bilatérale et d'évaluer les résultats respectifs aux termes du présent Accord, le cas échéant en collaboration avec la commission conjointe Allemagne-Brésil.

Article 3

Les domaines suivants conviennent à une coopération bilatérale en vertu du présent Accord :

(1) Énergies renouvelables :

La production durable et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable, telles que :

L'énergie hydroélectrique

L'énergie éolienne

L'énergie solaire

La biomasse

Les déchets solides

L'énergie géothermique

L'océan

Les biocarburants

(2) Efficacité énergétique :

Toutes les formes d'utilisation rationnelle de l'énergie, telles que :

- Les développements dans la génération, la transmission et la distribution d'électricité;

- La fiabilité et la sécurité du système électrique;

- La cogénération d'électricité et de chaleur;

- Les procédures et les mesures appliquées aux bâtiments, systèmes de transport, appareils ménagers et autres équipements, ainsi que les processus industriels;

- La mesure de la consommation d'énergie, les procédures d'audit et de vérification;

- Les meilleures pratiques d'évaluation de l'efficacité des politiques et des mesures d'efficacité énergétique.

(3) Technologies de propulsion et de génération innovantes.

(4) Mécanisme pour un développement propre : favoriser le développement et la mise en œuvre d'activités sous forme de projet au titre du mécanisme pour un dévelop-

pement propre du Protocole de Kyoto impliquant des participants des deux pays dans le secteur de l'énergie.

5. Meilleures techniques disponibles appliquées à la prospection, l'exploitation et l'utilisation durables de pétrole, de charbon et de gaz.

Article 4

(1) Les Parties échangent des informations et des données d'expérience dans les domaines de coopération indiqués à l'article 3. Cela comprend des modèles de soutien financier, la métrologie, la normalisation, des règlements techniques, des procédures d'évaluation de la conformité, la diffusion des meilleures pratiques, le développement industriel et les aspects sociaux et environnementaux connexes.

(2) Afin de renforcer la coopération dans les domaines visés à l'article 3, les Parties créent des groupes de travail spécifiques. Le premier de ces groupes portera sur les biocarburants et sera chargé d'assurer l'échange d'informations sur les questions commerciales, les normes, la certification environnementale et sociale et la production et l'utilisation de biocarburants, selon les trois piliers du développement durable : aspects environnemental, économique et social.

(3) Les Parties conviennent également de promouvoir l'échange d'informations dans des domaines tels que l'accès aux marchés et les barrières commerciales, afin de faciliter le commerce international.

(4) L'échange de savoir-faire sera promu par des consultations au niveau gouvernemental, via la participation à des séminaires et ateliers communs et à des foires et expositions commerciales. Les Parties appuient l'échange de scientifiques et d'experts et l'utilisation plus large de groupes mixtes existants avec le secteur des entreprises.

(5) Le cas échéant, les Parties agissent conjointement en ce qui concerne la recherche et le développement des secteurs en vertu de l'article 3.

(6) Les Parties conviennent d'échanger des informations concernant leurs positions dans les instances internationales relatives aux domaines énumérés à l'article 3.

Article 5

(1) Conformément à la législation nationale et aux accords internationaux en vigueur dans les deux pays, les Parties sont tenues de respecter les droits de propriété intellectuelle créés ou accordés dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

(2) En accord avec le premier paragraphe du présent article, les Parties prévoient que les entités partenaires s'accordent à l'avance sur les modalités régissant les droits de propriété intellectuelle créés ou accordés dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord concernant, entre autres, l'acquisition de la propriété, la maintenance, l'utilisation et l'exploitation commerciale desdits droits de propriété intellectuelle, ainsi que la confidentialité des informations dont la publication et/ou la divulgation pourraient compromettre l'acquisition des droits de propriété intellectuelle.

Article 6

Les Parties se réfèrent aux mécanismes existants de financement de la coopération au service du développement dans les domaines de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique.

Article 7

(1) Conformément aux crédits budgétaires de chaque Partie, les frais liés aux activités entreprises dans le cadre du présent Accord sont subordonnés à la disponibilité des fonds appropriés.

(2) Les frais de voyage, en particulier les billets d'avion et les indemnités journalières résultant des activités menées dans le cadre du présent Accord sont supportés respectivement par chacune des Parties.

(3) Les frais liés aux projets, aux services d'assistance, de consultation et autres sont supportés par la Partie requérante, sauf stipulation contraire des Parties.

Article 8

Tout litige concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

Article 9

(1) Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties auront accompli leurs procédures juridiques et lorsque les notes diplomatiques auront été échangées.

(2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans à compter du jour de son entrée en vigueur et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, pour autant qu'il ne soit pas dénoncé par l'une des Parties au moins douze mois avant son expiration.

FAIT à Brasilia le 14 mai 2008, en double exemplaire en langues allemande, portugaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et portugais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Allemagne :

DAGMAR WÖHRL

FRIEDRICH PROT VON KUNOW

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES NETO